

الأخطاء الصرفية في ترجمة جوجل المترجم لدى موقع الجزيرة (دراسة تحليلية في ترجمة نص عربي إلى اللغة الإندونيسية)

Farhan Wahyu Abdillah¹, Sopian Sinaga², Indra³

¹²³STAI As-Sunnah Deli Serdang, email: farhanwahyuabdillah@gmail.com

Histori Naskah

Diserahkan:
09-01-2024

Direvisi:
13-01-2024

Diterima:
14-01-2024

مستخلص

أما أهداف كتابة هذا البحث هي: (1) معرفة الأخطاء الصرفية في ترجمة جوجل المترجم للأخبار السياسية لموقع الجزيرة الإلكتروني التي باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من التاريخ 22 من شهر أبريل 2022م، (2) معرفة آثار الأخطاء الصرفية في ترجمة جوجل المترجم للأخبار السياسية لموقع الجزيرة الإلكتروني التي باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من التاريخ 22 من شهر أبريل 2022م في المعنى. استخدم هذا البحث المنهج الوصفي التحليلي بالمدخل الكيفي. ولجمع البيانات أخذ الباحث الأخبار السياسية من موقع الجزيرة التي ترجمه جوجل المترجم من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في التاريخ 22 من شهر أبريل 2022م. ويستخدم الباحث أسلوب ميلس وهويرمان لتحليل البيانات. نتائج هذا البحث هي (1) الأخطاء الصرفية، الأخطاء الصرفية في ترجمة جوجل المترجم للأخبار السياسية لموقع الجزيرة الإلكتروني التي باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من التاريخ 22 من شهر أبريل 2022م 13 خطأ صرفياً ومن هذا 13 خطأ صرفياً ينقسم إلى 5 أنواع، هي ترجمة الفعل المبني للمجهول بدلاً عن الفعل المبني للمعلوم، المفرد بدلاً عن الجمع، الفعل بدلاً عن المصدر، اختيار المعنى غير مناسب، المنسوب إليه بدلاً عن النسب. (2) أثر الأخطاء الصرفية، الأخطاء الصرفية في ترجمة جوجل المترجم للأخبار السياسية لموقع الجزيرة الإلكتروني التي باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من التاريخ 22 من شهر أبريل 2022م التي وجدها الباحث لا يؤثر كلها في المعنى حيث يؤثر 3 أنواع الأخطاء الصرفية في المعنى وهي ترجمة الفعل المبني للمجهول بدلاً عن الفعل المبني للمعلوم، اختيار المعنى غير مناسب، ترجمة المنسوب إليه بدلاً عن النسب. ونوعان لا يغيران المعنى وهو المفرد بدلاً عن الجمع، والفعل بدلاً عن المصدر.

الكلمة الأساسية :

الأخطاء الصرفية ، الترجمة، جوجل المترجم

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kesalahan-kesalahan morfologis hasil terjemahan Google Translate pada website Al-Jazeera serta pengaruhnya terhadap makna. Peneliti menggunakan metode deskriptif analitik dengan pendekatan kualitatif. Dalam pengumpulan data, peneliti mengambil berita politik dari Website al-Jazeera pada tanggal 22 april 2022 yang diterjemahkan Google Tranlate ke dalam Bahasa Indonesia. Sedangkan teknik analisis data, peneliti menggunakan metode Miles dan Huberman. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 13 kesalahan morfologi yang terbagi menjadi 5 jenis kesalahan, yaitu kesalahan menerjemahkan kata kerja aktif menjadi kata kerja pasif, kesalahan menerjemahkan kata jamak menjadi kata tunggal, kesalahan menerjemahkan kata benda menjadi kata kerja, pemilihan makna sebuah kata yang tidak tepat, kesalahan menerjemahkan nasab menjadi mansub ilaihi. Adapun dalam hal pengaruhnya terhadap makna, hasil penelitian menunjukkan bahwa tidak semua kesalahan morfologis berpengaruh terhadap makna. Dari 5 jenis kesalahan morfologis, 3 jenis kesalahan morfologis berpengaruh terhadap makna. Yaitu kesalahan menerjemahkan kata kerja aktif menjadi kata kerja pasif, pemilihan makna sebuah kata yang tidak tepat, kesalahan menerjemahkan nasab menjadi mansub ilaihi. Adapun dua jenis kesalahan yang tidak mempengaruhi makna ialah, kesalahan menerjemahkan kata jamak menjadi kata tunggal, kesalahan menerjemahkan kata benda menjadi kata kerja

Kata Kunci : Kesalahan Morfologis, Terjemah, Google Translate

Corresponding Author : Farhan Wahyu Abdillah, STAI As-Sunnah Deli Serdang, Jl. Medan-Tanjung Morawa Km. 13 Gang Darmo, Desa Bangun Sari, Kec. Tanjung Morawa, Kab. Deli Serdang, Sumatera Utara, Indonesia. 20362, e-mail: farhanwahyuabdillah@gmail.com

المقدمة

يأتي جوجل المترجم مسهلاً لأُمور الترجمة، كما قلنا في السابق أن من خدمات جوجل المترجم هي ترجمة الموقع الإلكتروني. هذه الخدمة تسهل القراء لقراءتهم المواقع التي تكتب باللغة التي لا تعرفها، فللقراء له خدمة من جوجل المترجم بترجمة هذه اللغة التي لا تعرفها إلى اللغة التي تعرفها. مثلاً لأكبر موقع الجزيرة فمن قرائه ممن لا يعرف العربية وهو مريد أن يقرأ الأخبار من ذلك الموقع فبقي عليه باستخدام هذا البرنامج. فالسؤال يأتي بعد ذلك، هل ترجمة جوجل المترجم موثوقة؟

ترجمة جوجل المترجم ليست دائماً موثوقة مثل الترجمة البشرية. عندما يكون النص منظماً جيداً ومكتوباً بلغة رسمية مع جمل بسيطة تتعلق بموضوع رسمي توجد به بيانات وافرة فإنه غالباً ما ينتج عنه تحويلات مشابهة للترجمة البشرية بين اللغة الإنجليزية وعدد من اللغات عالية الموارد.¹ فاللغة العربية هي من اللغات عالية الموارد، هي كذلك اللغة الرسمية الخامسة عند الأمم المتحدة منذ 1973م.²

ترجمة جوجل للمواقع الرسمية معناها ترجمة جوجل للنص الذي يكتب بمنظم جيد وبلغة رسمية التي كانت نتيجته مشابهة للترجمة البشرية. مثلاً لو ترجم جوجل المترجم الأخبار من موقع الجزيرة الإلكتروني من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية فإنه غالباً ما ينتج عنه تحويلات مشابهة للترجمة البشرية.

لكن الأسف لقد وجد الباحث الأخطاء اللغوية في ترجمة جوجل المترجم لأخبار موقع الجزيرة الإلكتروني من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية مثل "مع تناقص المخزون الحكومي.. اتهامات روسية أوكرانية بشأن تعطيل سفينة قمح لمصر" "قد ترجم جوجل المترجم هذه الجملة " Dengan berkurangnya stok pemerintah, tudingan Rusia-Ukraina mengganggu kapal gandum ke Mesir "اتهامات" هي جمع المونث السالم والجمع اسم ناب عن ثلاثة فأكثر، بزيادة في آخر، مثل (كاتبين، وكاتبات) أو تغيير في بنائه، مثل (رجال، وكتب، وعلماء)،⁴ فأما هنا لقد ترجم جوجل المترجم الكلمة "اتهامات" إلى الكلمة "tudingan" التي معناها مفرد وليس بجمع هذه الترجمة خاطئة، الصحيح أن يترجم جوجل المترجم إلى معنى "tudingan-tudingan". ومثل هذا الخطأ هو من الأخطاء الصرفية بينما الصرف معناه العلم الذي يتناول بناء الكلمة⁵ والعلم الذي يتعلق بالصيغة وتكوين الكلمة أو تشكيلها⁶. بناء الكلمة أو تكوينها وتشكيلها في اللغة العربية طريقتان إما بطريقة التصريف الاشتقاقي أو التصريف الإعرابي⁷، فالتصريف الاشتقاقي هو أخذ كلمة من كلمة، بشرط أن يكون بين الكلمتين تناسب في اللفظ والمعنى وترتيب الحروف مع تغاير في الصيغة.⁸ المثال الفعل الماضي "كتب" معناه "dia menulis" وهو مقترن بزمان ماضٍ، فمن هذا الفعل يمكن أن يتغير تغيراً كثيراً كتغييره إلى الفعل المضارع "يكتب" الذي معناه "dia sedang menulis" وهو مقترن بزمان حاضِر أو مستقبل، أو إلى الفعل المجهول للماضي "كتب" الذي معناه "ditulis/tertulis" أو إلى الفعل المجهول للحاضر أو المستقبل "يكتب" أو إلى الاسم "كتاب" الذي معناه "buku" أو إلى اسم الفاعل "كاتب" الذي معناه "penulis" أو إلى اسم المفعول "مكتوب" الذي معناه "yang ditulis" أو إلى فعل الأمر "اكتب" الذي معناه "tulilah" أو إلى الاسم "مكتب" الذي معناه "meja/kantor" أو إلى الاسم "مكتبة" الذي معناه "perpustakaan" أو إلى الجمع "كتب" الذي معناه "buku-buku" أو إلى الجمع "كتاب" الذي معناه "para penulis" أو إلى الجمع "مكاتب" الذي معناه

¹ <https://www.teachyoubackwards.com/conclusions/> diakses pada 14 April 2022.

² Akhiril Pane, "Urgensi Bahasa Arab; Bahasa Arab Sebagai Alat Komunikasi Agama Islam," *Komunikologi* 2, no. 1 (2018): 78.

³ <https://bit.ly/36Zk9CL> diakses pada 7 April 2022.

⁴ محمد هنانو، عبد الله، *الجموع في اللغة العربية* (بدون مكان النشر: دون دار النشر)، 4.

⁵ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, Revisi. (Jakarta: Rineka Cipta, 2012), 146.

⁶ Abdul Chaer, *Morfologi Bahasa Indonesia* (Jakarta: Rineka Cipta, 2008), 13.

⁷ Tajudin Nur, *Morfologi Bahasa Arab Tinjauan Deskriptif* (Bandung: Unpad Press, 2019), 8.

⁸ الغلايين، مصطفى، *جامع الدروس العربية*، جزء الأول. (صيدا: المكتبة العصرية للطباعة والنشر، 1994)، 208.

"meja-meja/kantor-kantor" أو إلى الجمع "مكتبات" الذي معناه "perpustakaan-perpustakaan".⁹ من هنا نرى أن الكلمة لها تغيرات عديدة وللتغيرات معاني مختلفة فعلى المترجم أو من يقوم مقامه أن يعرف علم الصرف معرفة كافية حتى لا يخطأ في الترجمة.

فنظرا إلى هذه المسألة أراد الباحث أن يحلل الأخطاء الصرفية في ترجمة جوجل المترجم لأخبار موقع الجزيرة الإلكترونية التي هي باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لأن الصرف فرع من فروع علم اللغة وهو العلم الذي يتعلم به معاني الكلمة التي تصرف أو تغيرت كتصرف الكلمة إلى الفعل أو العكس¹⁰ ، فإذا تغير الكلمة أو الفعل تغير المعنى فمن لا يعرف علم الصرف معرفة كافية سيخطأ في الترجمة. إذا اختيار الباحث هذه الناحية لتكون بحثا أولى مما سواه، والعنوان هو الأخطاء الصرفية في ترجمة جوجل المترجم لدى موقع الجزيرة.

منهج البحث

طريقة البحث هي الطريقة التي استخدمها الباحث في إجراء وتحليل بحثه¹¹. فالطريقة المستخدمة في هذا البحث هي الطريقة الوصفية التحليلية، ومدخل هذا البحث هو كيفي. استخدم الباحث هذه الطريقة لأنها تعتمد على دراسة الواقع أو الظاهر كما هي توجد في الواقع وتهتم بوصفها وصفا دقيقا تعبر عنها تعبيرا كيفيا أو كميا¹². سيعبر الباحث الأخطاء الصرفية في ترجمة جوجل المترجم للأخبار السياسية لموقع الجزيرة الإلكترونية التي باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من التاريخ 22 من شهر أبريل 2022م تعبيرا كيفيا.

مصادر البيانات في هذا البحث متكونة من المصدر الأساسي والمصدر الثانوي. المصدر الأساسي هو البيانات المكتسبة من موضوع البحث مباشرة¹³. فمن المصادر الأساسي في هذا البحث هي موقع الجزيرة الإلكترونية وجوجل المترجم.

أما المصدر الثانوي هو البيانات التي تضمن الوثائق الرسمية والكتب والمفكرة وغير ذلك.¹⁴ يأخذ الباحث البيانات من الكتب والمعاجم التي تتعلق بالموضوع فمنها الكتاب جامع الدروس العربية الذي ألفه مصطفى الغلايين، الصرف العربي أحكام ومعان الذي ألفه محمد فاضل السامرائي، التطبيق الصرفي الذي ألفه عبده الزاجحي، المنجد في اللغة الذي ألفه معلو لويس، -Kamus Al-Munawwir Lit-Tullab Arab- Indonesia الذي ألفه أحمد وارسون منور ومحمد فيروز، Morfologi Bahasa Arab (Tinjauan Deskriptif) الذي ألفه تاجو الدين نور، Morfologi Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses) الذي ألفه عبد السائر، Linguistik Umum الذي ألفه عبد السائر، Morfologi (Suatu Tinjauan) Deskriptif الذي ألفه محمد رملان، Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia الذي ألفه زكاء الفارسي، A Text Book Of Translation الذي ألفه بيتر نيومارك.

أدوات البحث المستخدمة في هذا البحث هي الباحث نفسه Self Instrument. بينما أدوات البحث في البحث الكيفي هي الباحث نفسه. لذلك الباحث كأداة البحث لا بد بالصدق validasi قبل أن يقوم بالبحث. وصدق الباحث في البحث الكيفي يتضمن معرفته البحث الكيفي ومعرفته موضوع البحث واستعداده بقيام البحث أكاديميا وعلميا.¹⁵ وقد قام الباحث بالصدق حيث درس الباحث منهجية البحث وعلم الصرف وعلم الترجمة وحصل على درجة النجاح.

⁹ Nur, *Morfologi Bahasa Arab Tinjauan Deskriptif*, 8–9.

¹⁰ Ibid., 13.

¹¹ Suharsimi Arikunto, *Metodologi Penelitian* (Jakarta: Bulan Bintang, 1996), 245.

¹² عبيدات، ذوقان، *البحث العلمي* (الرياض: أسامة، 1997)، 219.

¹³ Adi Rianto, *Metodologi Penelitian Sosial Dan Hukum* (Jakarta: Granit, 2004), 57.

¹⁴ Amirudin dan Zainal Asikin, *Pengantar Metode Penelitian Hukum*, Revisi. (Jakarta: Rajawali Pers, 2018), 30.

¹⁵ Sugiyono, *Metode Penelitian Kualitatif*, 101.

الطريقة المستخدمة في هذا البحث هو طريقة ميلس وهوبيرمان، فهي كما يلي:

1. تصنيف البيانات (Data Reduction)

تصنيف البيانات معناه تلخيصها واختيار الأشياء الأساسية والتركيز إلى الأشياء المهمة وإدراك موضوعها وأسلوبها وحذف ما لا يفيد.¹⁶ وبهذا الخطوة سيأخذ الباحث الأخبار السياسية لموقع الجزيرة الإلكتروني التي باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من التاريخ 22 من شهر أبريل 2022م التي ترجمه جوجل المترجم، ويركز الباحث إلى الأخطاء الصرفية فقط.
2. عرض البيانات (Data Display)

بعد تصنيف البيانات، فإن الخطوة التالية هي عرض البيانات.¹⁷ وهي أن يعرض الباحث الأخطاء الصرفية التي وجدها في أخبار موقع الجزيرة الإلكتروني التي باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من الأسبوع الرابع من شهر أبريل 2022م التي ترجمه جوجل المترجم، ويصنف حسب نوع الأخطاء الصرفية، وأيضا بحسب عدد الأخطاء الصرفية. يستخدم الباحث الجدول والتعبير لعرض هذه البيانات.
3. الاستنتاج (Conclusion Drawing/Verivication)

إن الخطوة التالية برأي ميلس وهوبيرمان هي الاستنتاج، الاستنتاج الأول المقدم مؤقت، وقد يتغير ما دام يوجد الدليل القوي الذي يدافع عند جمع البيانات التالية، إلا الاستنتاج المقدم هو الاستنتاج النهائي¹⁸. وقد يعيد الباحث هذه الأسلوب عندما يحلل الباحث أثر تلك الأخطاء في المعنى. فأما المعيار لتعيين صحة وخطأ الترجمة يستخدم الباحث المعاجم اللغوية لتساعد الباحث في تصديق البيانات التي قد عينها الباحث.

نتائج البحث

بعد أن قام الباحث بهذا البحث وجد الباحث ما يلي:

الأخطاء الصرفية في ترجمة جوجل المترجم للأخبار السياسية لموقع الجزيرة الإلكتروني التي باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من التاريخ 22 من شهر أبريل 2022م 13 خطأ صرفيا ومن هذا 13 خطأ صرفيا ينقسم إلى 5 أنواع، هي ترجمة الفعل المبني للمجهول بدلا عن الفعل المبني للمعلوم، المفرد بدلا عن الجمع، الفعل بدلا عن المصدر، اختيار المعنى غير مناسب، المنسوب إليه بدلا عن النسب.

الأخطاء الصرفية في ترجمة جوجل المترجم للأخبار السياسية لموقع الجزيرة الإلكتروني التي باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من التاريخ 22 من شهر أبريل 2022م التي وجدها الباحث لا يؤثر كلها في المعنى حيث يؤثر 3 أنواع الأخطاء الصرفية في المعنى وهي ترجمة الفعل المبني للمجهول بدلا عن الفعل المبني للمعلوم، اختيار المعنى غير مناسب، ترجمة المنسوب إليه بدلا عن النسب. ونوعان لا يغيران المعنى وهو المفرد بدلا عن الجمع، والفعل بدلا عن المصدر.

بعد أن قام الباحث بهذا البحث في هذا الموضوع يقوم الباحث ببعض الاقتراحات فهي كما يلي:

أن المشكلات التي وجد الباحث في الموقع الجزيرة ليست فقط تتعلق بالأخطاء الصرفية بل هناك المشكلات الأخرى كما أوردها الباحث في الباب الأول. فينبغي على الآخرين أن يقوموا ببقية المشكلات التي لم يقمها الباحث. ينبغي على جوجل المترجم أن يصلح ترجمته من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية خاصة في ناحية الصرف. ينبغي على من قرأ موقع الجزيرة المترجم من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أن ينتبه في ترجمته.

قد قام الباحث بجمع البيانات في هذا البحث حيث يركز الباحث في الأخطاء الصرفية بينما الصرف هو علم يبحث عن التغيير الذي يتناول صيغة الكلمة وبنيتها لإظهار ما في حروفها من أصالة وزيادة، أو صحة وإعلال أو غير ذلك.¹⁹ لقد وجد الباحث الأخطاء الصرفية في ترجمة جوجل المترجم لدى موقع الجزيرة

¹⁶ Ibid., 135.

¹⁷ Ibid., 137.

¹⁸ Ibid., 141.

¹⁹ السامرائي، محمد فاضل، الصرف العربي أحكام ومعان، 9.

خاصة للأخبار السياسية من التاريخ 22 من الشهر أبريل 2022، فوجد الباحث 13 خطأ. الباحث سيعرض الترجمة التي وجدها وكيف أثرها في موقع الجزيرة كالتالي:

الرقم	أنواع الأخطاء	الأثر في المعنى
1	الفعل المبني للمجهول بدلا عن الفعل المبني للمعلوم.	الكلمة : قالت، قالت، ذكرت. - ترجمة جوجل المترجم : dikatakan, dikatakan, disebutkan. - الترجمة الصحيحة : ia mengatakan, ia menyebutkan. mengatakan, ia menyebutkan. يؤثر في المعنى لأن الفاعل محذوف.
2	المفرد بدلا عن الجمع.	الكلمة : فيديوهات، منازل، جرافات، أحداث، تطورات. - ترجمة جوجل المترجم : video, rumah, buldoser, insiden, perkembangan. - الترجمة الصحيحة : video-video, rumah- rumah, bulldoser-buldoser, insiden- insiden, perkembangan-perkembangan. لا يؤثر في المعنى لأن المعنى سواء والخلاف فقط في العدد.
3	اختيار المعنى غير مناسب.	الكلمة : الإفطار، المناطق، العشرات. - ترجمة جوجل المترجم : sarapan, bidang, lusinan. - الترجمة الصحيحة : berbuka, provinsi- provinsi, puluhan. يؤثر في المعنى لأن المعنى تغير.
4	المنسوب إليه بدلا عن النسب.	الكلمة : الأوكرانيين. - ترجمة جوجل المترجم : ukraina - الترجمة الصحيحة : warga ukraina يؤثر في المعنى لأن المعنى تغير.
5	الفعل بدلا عن المصدر.	الكلمة : توسيعها. - ترجمة جوجل المترجم : diperluas - الترجمة الصحيحة : perluasannya لا يؤثر في المعنى لأن المعنى سواء

الخاتمة

بعد أن قام الباحث بهذا البحث وجد الباحث ما يلي:

1. الأخطاء الصرفية

الأخطاء الصرفية في ترجمة جوجل المترجم للأخبار السياسية لموقع الجزيرة الإلكتروني التي باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من التاريخ 22 من شهر أبريل 2022م 13 خطأ صرفيا ومن هذا 13 خطأ صرفيا ينقسم إلى 5 أنواع، هي ترجمة الفعل المبني للمجهول بدلا عن الفعل المبني للمعلوم، المفرد بدلا عن الجمع، الفعل بدلا عن المصدر، اختيار المعنى غير مناسب، المنسوب إليه بدلا عن النسب .

2. أثر الأخطاء في المعنى

الأخطاء الصرفية في ترجمة جوجل المترجم للأخبار السياسية لموقع الجزيرة الإلكتروني التي باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من التاريخ 22 من شهر أبريل 2022م التي وجدها الباحث لا يؤثر

كلها في المعنى حيث يؤثر 3 أنواع الأخطاء الصرفية في المعنى وهي ترجمة الفعل المبني للمجهول بدلا عن الفعل المبني للمعلوم، اختيار المعنى غير مناسب، ترجمة المنسوب إليه بدلا عن النسب. ونوعان لا يغيران المعنى وهو المفرد بدلا عن الجمع، والفعل بدلا عن المصدر.

- بعد أن قام الباحث بهذا البحث في هذا الموضوع يقوم الباحث ببعض الاقتراحات فهي كما يلي:
1. أن المشكلات التي وجد الباحث في الموقع الجزيرة ليست فقط تتعلق بالأخطاء الصرفية بل هناك المشكلات الأخرى كما أوردها الباحث في الباب الأول. فينبغي على الآخرين أن يقوموا ببقية المشكلات التي لم يلمحها الباحث .
 2. ينبغي على جوجل المترجم أن يصلح ترجمته من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية خاصة في ناحية الصرف.
 3. ينبغي على من قرأ موقع الجزيرة المترجم من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أن ينتبه في ترجمته.

المراجع

- السامرائي، محمد فاضل، *الصرف العربي أحكام ومعان*. بيروت: دار ابن كثير، 2013.
- عبيدات، ذوقان، *البحث العلمي الرياض: أسامة*، 1997.
- الغلايين، مصطفى، *جامع الدروس العربية*، جزء الأول. صيدا: المكتبة العصرية للطباعة والنشر، 1994.
- محمد هنانو، عبد الله، *الجموع في اللغة العربية*. بدون مكان النشر: دون دار النشر، دون السنة.
- Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, Revisi. Jakarta: Rineka Cipta, 2012.
- Abdul Chaer, *Morfologi Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta, 2008.
- Adi Rianto, *Metodologi Penelitian Sosial Dan Hukum*. Jakarta: Granit, 2004.
- Akhiril Pane, "Urgensi Bahasa Arab; Bahasa Arab Sebagai Alat Komunikasi Agama Islam," *Komunikologi* 2, no. 1, 2018.
- Amirudin dan Zainal Asikin, *Pengantar Metode Penelitian Hukum*, Revisi. Jakarta: Rajawali Pers, 2018.
- Sugiyono, *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta CV, 2020.
- Suharsimi Arikunto, *Metodologi Penelitian*. Jakarta: Bulan Bintang, 1996.
- Tajudin Nur, *Morfologi Bahasa Arab Tinjauan Deskriptif*. Bandung: Unpad Press, 2019.
- <https://www.teachyoubackwards.com/conclusions/>